

Khảo sát thuật ngữ kinh tế trong Văn kiện Đại hội Đảng Cộng sản Việt Nam và sự chuyển dịch tương ứng sang tiếng Anh (từ văn kiện Đại Hội IX - X) : / Nguyễn Ngọc Toàn ; Nghd. : GS.TS. Lê Quang Thiêm . - H. : ĐHKHXH & NV, 2010 . - 93 tr. + CD-ROM

Tóm tắt: Xác định thuật ngữ kinh tế được dùng trong Văn kiện của Đảng, thống kê những thuật ngữ theo trật tự của từ điển (A, B, C...). Tiếp theo là phân theo những tiểu ngành trong kinh tế, phân tích đặc điểm cấu tạo, nội dung của thuật ngữ. Cuối cùng tìm cách chuyển dịch sang tiếng Anh và nêu những nguyên tắc, cách thức chuyển dịch để đảm bảo tính chính xác chuyển tải được thực chất nội dung trong Văn kiện Đảng. Và hơn thế nữa, trong một giới hạn cho phép khái quát nêu thành những nguyên tắc dịch trong Văn kiện khác trong văn bản thường, văn bản báo chí. Rút ra những bài học cần thiết khi làm việc với hệ thuật ngữ này

MỤC LỤC

Lời cảm ơn	i
Lời cam đoan	ii
Bảng kí hiệu các chữ viết tắt	iii
Mục lục	ix
MỞ ĐẦU	1
1. Lý do nghiên cứu	1
2. Nội dung và mục đích nghiên cứu	2
3. Tư liệu	3
4. Phương pháp	4
5. Kết cấu của luận văn	4
Chương 1. Cơ sở lí luận cho việc khảo sát hệ thuật ngữ kinh tế trong văn kiện Đảng cộng sản Việt nam	5
1.1 Khái niệm thuật ngữ	5
1.1.1 Quan điểm của các nhà ngôn ngữ học thế giới khi bàn về thuật ngữ	5

và ngôn ngữ chuyên ngành

1.1.2 Quan điểm của các nhà Việt ngữ học	6
1.2 Việc nghiên cứu lí luận về thuật ngữ trong ngôn ngữ học	8
1.3. Đặc điểm của thuật ngữ theo quan điểm của giới Việt ngữ học	9
1.4. Yêu cầu và tiêu chuẩn của thuật ngữ Việt ă am	14
1.5.1. Cách hiểu về thuật ngữ kinh tế	15
1.5.2. Thuật ngữ kinh tế thời kì đổi mới	15
1.5.3. Các công trình nghiên cứu gần đây	16
Tiểu kết chương 1	17
Chương 2: Phân tích đặc điểm thuật ngữ kinh tế tiếng Việt trên văn kiện Đảng CSVă	18
2.1. Cấu tạo từ	18
2.1.1. Khái niệm từ	18
2.1.2 Vai trò của phân tích cấu tạo từ	18
2.1.3 Đơn vị cấu tạo từ	19
2.1.4 Phương thức cấu tạo từ	19
2.1.5 Các kiểu cấu tạo từ tiếng Việt	19
2.1.5.1 Từ đơn	20
2.1.5.2 Từ ghép	20
2.1.5.2.1 Từ ghép đẳng lập	20
2.1.5.2.2 Từ ghép chính phụ	22
2.1.5.3 Từ láy	23
2.1.5.4 Từ ngẫu hợp	24
2.1.5.5 ă gữ (cụm từ cố định)	24
2.1.6 Hiện tượng chuyển di kiểu cấu tạo từ trong tiếng Việt	25
2.1.7 Các tiêu chí xác định các kiểu cấu tạo từ trong tiếng Việt	26
2.2 Khảo sát cấu trúc thuật ngữ kinh tế tiếng Việt trong văn kiện Đảng	27
2.2.1 Thuật ngữ kinh tế tiếng Việt có cấu tạo là một từ đơn.	27
2.2.2 Thuật ngữ kinh tế tiếng Việt là từ ghép	28
2.2.3 Thuật ngữ là từ ngẫu hợp	31
2.2.4 Thuật ngữ là từ láy	31

2.2.5 Thuật ngữ là ngữ (cụm từ cố định)	31
2.3 Đặc điểm từ loại của thuật ngữ kinh tế tiếng Việt.	32
2.4. Đặc điểm ngữ nghĩa của thuật ngữ kinh tế tiếng Việt	34
2.4.1 Các thuật ngữ về kinh tế- chính trị	34
2.4.2 Các thuật ngữ về kinh tế- xã hội	35
2.4.3 Các thuật ngữ về kinh tế-quốc tế	36
2.4.4 Các thuật ngữ về kinh tế- kế hoạch- đầu tư	36
2.4.5 Các thuật ngữ về tài chính- ngân hàng- tín dụng- vốn	36
2.4.6 Các thuật ngữ về nông nghiệp- công nghiệp- du lịch- dịch vụ	37
2.4.7 Các thuật ngữ về quản trị- kinh doanh- thương mại	37
2.4.8 Các thuật ngữ về nhân lực- lao động	38
Tiểu kết chương 2	38
Chương 3: Cách chuyển dịch thuật ngữ kinh tế trên văn kiện Đảng CSVã	40
3.1. Khái niệm dịch thuật	40
3.2. Dịch thuật và các vấn đề chuyển dịch thuật ngữ	40
3.2.1 Chuyển dịch thuật ngữ kinh tế trong văn kiện Đảng	43
3.3 Quan niệm tương đương dịch thuật	44
3.4 Khả năng dịch tương đương các thuật ngữ kinh tế tiếng Việt sang tiếng Anh	46
3.4.1 Các thuật ngữ kinh tế (trong văn kiện Đảng) được chuyển dịch tương đương hoàn toàn	46
3.4.1.1 Các thuật ngữ kinh tế được chuyển dịch tương đương hoàn toàn tuyệt đối	46
3.4.1.2 Các thuật ngữ kinh tế được chuyển dịch tương đương hoàn toàn tương đối	46
3.4.2 Các thuật ngữ kinh tế được chuyển dịch tương đương bộ phận	48
3.4.3 Các thuật ngữ kinh tế được chuyển dịch không có tương đương	49
3.4.3.1 Sử dụng phiên âm thuật ngữ khi chuyển dịch	50
3.4.3.2 Giữ nguyên dạng khi chuyển dịch	51

3.4.3.3 Thay thế toàn bộ khi chuyển dịch	52
3.4.3.4 Trực dịch	53
3.4.3.5 Sử dụng khái niệm tương đương trong tiếng Việt	56
3.4.3.6 Chuyển dịch các thuật ngữ kinh tế đặc trưng trong văn kiện	57
Đảng	
Tiểu kết chương 3	67
KẾT LUẬN	68
Danh mục tài liệu tham khảo	71
Phụ lục	81